

Armando López Castro
María Luzdivina Cuesta Torre
(editores)

**ACTAS DEL XI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA
ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL**
(Universidad de León, 20 al 24 de septiembre de 2005)

VOLUMEN II



UNIVERSIDAD DE LEÓN
Secretariado de Publicaciones
2007

Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Congreso Internacional (11º. 2005. León)

Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval : (Universidad de León, 20 al 24 de septiembre de 2005) / Armando López Castro, María Luzdivina Cuesta Torre (editores). -- [León] : Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 2007

2 v. : il. ; 24 cm.

Contiene : Vol. I – Vol. II. – Textos en español, portugués y catalán
ISBN 978-84-9773-357-6

1. Literatura medieval-Historia y crítica-Congresos. I. López Castro, Armando. II. Cuesta Torre, María Luzdivina. III. Universidad de León. Secretariado de Publicaciones. III. Título

82.09"04/14"(063)

© **Universidad de León**

Secretariado de Publicaciones

© Los autores

ISBN: 978-84-9773-357-6

Depósito Legal: LE-1443-2007

Impresión: Universidad de León. Servicio de Imprenta

LA HISTORIA DE INGLATERRA CON EL FRUCTO DE LOS TIEMPOS DE RODRIGO DE CUERO (1509)

Lourdes Soriano Robles

Universitat de Barcelona

La mayoría de trabajos sobre historia de la traducción señalan que las primeras traducciones del inglés al castellano no comenzaron a realizarse hasta el último cuarto del siglo XVI. En este sentido, Julio-César Santoyo (1977: 87) sintetiza:³

Resulta, sin duda, sorprendente que, frente a los casi cien títulos directamente traducidos del castellano al inglés en el siglo XVI, todos ellos por traductores británicos, apenas cuatro o cinco obras inglesas se vertieran en este mismo período a nuestro idioma. Más aún sorprende, sin embargo, el hecho de que estas primeras traducciones se deban todas a plumas también anglosajonas. No se sabe, en efecto, de ningún español que a lo largo de este siglo trasladase a su idioma materno uno solo de los miles de libros, folletos, opúsculos o panfletos que salieron de las imprentas británicas en estos cien años.

Dejando de lado la versión indirecta a través del portugués de la *Confessio Amantis* de John Gower realizada por Juan de Cuenca a mediados del siglo XV (*BETA* TexId 1463),⁴ la primera traducción directa en esta dirección no se documenta hasta el año 1577, cuando el notario londinense Paul Typoots lleva a cabo una versión hoy desaparecida de un breve relato sobre el descubrimiento de unas minas de oro en América (Santoyo 1977: 87-94).

Contamos, sin embargo, con una traducción directa del inglés al castellano anterior en más de medio siglo y que, teniendo en cuenta los trabajos que se le han dedicado, ha pasado con más pena que gloria por las páginas de repertorios y estudios dedicados a las traducciones del inglés del periodo medieval y renacentista. Tan sólo una entrada en la *Arthurian Encyclopedia* (Sharrer 1986: 198) y una edición parcial del texto realizada por Cesare Malfatti (1973) dan fe de su existencia.

La obra en cuestión, titulada *Historia de Inglaterra con el Fructo de los Tiempos*, fue traducida por Rodrigo de Cuero en 1509 a partir de la original inglesa *Cronycles of Englonde with the Fruyte of Tymes*, basándose en la impresión de Wynkyn de Worde de 1502 (Malfatti 1973 y Sharrer 1986: 198), edición sobre la que volveremos más adelante.

El texto castellano se conserva en dos manuscritos, uno en la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial bajo la signatura X.II.20, y el otro en la Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1850.

³ Este mismo panorama nos describe Buesa Gómez (1987: 205-211) al presentar la traducción castellana de *The Defence of Poesie* (escrita antes de 1580 e impresa en 1595) de sir Philip Sidney, realizada hacia finales del siglo XVI o principios del XVII y conservada en la Biblioteca Nacional de Madrid, manuscrito 3908.

⁴ Evidentemente no son objeto de nuestro interés las versiones del s. XV de obras anglolatinas como, por ejemplo, el *Speculum laicorum*, obra de moral ascética atribuida a John Hoveden, traducida del latín al castellano bajo el título de *Espéculo de los legos* y realizada entre los años 1447 y 1455 (Buesa Gómez, 1987: 207). Respecto a la *Confessio Amantis*, nos sumamos a la opinión generalmente aceptada de la existencia de una versión intermedia en portugués, cuestión más evidente tras la aparición de un manuscrito en esta lengua (Cortijo 1995 y 1997); véase, no obstante, las objeciones planteadas por Lorenzo (1987), anteriores al descubrimiento del códice portugués.

El manuscrito escurialense, copiado en papel, consta actualmente de 132 folios (= 1 folio con el árbol genealógico de los reyes de Inglaterra + II ff. de guarda + la obra, que ocupa los folios 1-125 y 129 + 1 + II ff. de guardas). No tiene reclamos y tampoco se ha trazado caja de escritura, no respetándose los márgenes. Las medidas del folio son 282 x 194 mm., y la caja de escritura mide 230 x 169 mm. (tomadas en el f. 3). La filigrana es un anillo con flor. La encuadernación es moderna, de la Real Biblioteca. El volumen contiene un índice (ff. 2r-6v), el prólogo (f. 7r-v), la *Historia de Inglaterra con el Fructo de los Tiempos*, dividida en seis edades del mundo (ff. 8r-115r), *Las propiedades de Ynglaterra, Gales, Escoçia e Yrlanda* (ff. 115v-125v) y, finalmente, *Los estatutos de la caballería de la Jarretiera*, seguidos de un *Breve razonamiento en desprecio del mundo* (f. 129r-129v). Según el *Catálogo* del padre Miguélez (1925: 32), este manuscrito parece ser autógrafo de Rodrigo de Cuero «por las notas marginales (a veces ilegibles a causa de la encuadernación), por las adiciones y enmiendas interlineales de la misma mano».

Respecto al manuscrito salmantino, está formado por 241 folios de papel (= 3 folios de guardas anteriores + 235 ff. de la obra + 3 ff. de guardas posteriores), escritos en letra cortesana de inicios del siglo XVI, con foliación antigua en cifras arábigas. Existe una casi inapreciable caja de escritura trazada a pluma, pero los folios han sido escritos a línea tirada, no respetándose los márgenes. Las medidas del folio son 283 x 196 mm., y la caja de escritura mide 180 x 120 mm. (tomadas en el f. 24), con 34 líneas. La colación es difícil de determinar, pese a la existencia de algunos reclamos alfanuméricos que aún pueden apreciarse. Encuadernado en pasta española, en el tejuelo puede leerse el título de la obra: HISTORIA DE INGLATER[RA]. Contiene algunas anotaciones marginales de la época y abundantes manículas dibujadas. El volumen parece ser una copia del manuscrito escurialense y su contenido es el mismo: el índice, el prólogo y la *Historia de Inglaterra con el Fructo de los Tiempos* (ff. 2r-211r), las *Propiedades de Ynglaterra, Gales, Escoçia, Yrlanda* (ff. 211r-228v), el origen y estatutos de la Orden de la Jarretera y el breve razonamiento (ff. 234v-235r).

Sobre Rodrigo de Cuero son escasísimos los datos biográficos que conocemos.⁵ Malfatti (1973: 91) da a conocer dos cartas en la correspondencia de Gutierre Gómez de Fuensalida, embajador en Inglaterra por los años 1508-1509, la primera, fechada en Londres un 24 de enero, posiblemente de 1509, y dirigida a Juan de Cuero, criado de Isabel la Católica en 1473 (*Cuentas* 1955: 221 y 224) y camarero y regidor en la corte de Catalina en Inglaterra, el embajador pide al destinatario que dé sus encomiendas a Rodrigo de Cuero; en la segunda, autógrafa de Rodrigo al embajador, y datada en Richmond a 4 de marzo de 1509, el emisor se queja del exiguo séquito que acompañó a la princesa durante un viaje (*Correspondencia* 1907: 540-542 y 558-559). Estas dos epístolas llevan a Malfatti a sospechar que nuestro traductor podría ser pariente del citado Juan de Cuero. Creemos que no andaba mal encaminado, pues, según una relación de los españoles que integraban la pequeña corte de la que se rodea Catalina en Inglaterra, figura, entre los hombres de cámara «un sobrino de Juan de Cuero», encargado de regir la cámara de la reina (Riber 1947: 100-101), pero del que, desafortunadamente, no se explicita el nombre.

No nos estaremos de traer a colación lo que se nos antoja una alusión a nuestro autor en la dedicatoria del libro I del *Florambel de Lucea* que Francisco Enciso de Zárate (†1570) dirige al marqués de Astorga:

Sabrá V.S. que, al tiempo que la serenísima infanta doña Catalina, hija de los católicos reyes don Fernando y doña Isabel, de gloriosa memoria, que agora es reina de Ynglaterra, pasó a se casar e intitular por reyna y señora de aquella rica ysla, se halló a la sazón en

⁵ Entwistle (1925: 62-63) y Sharrer (1986: 198) hablan de «tutor» respecto al cargo ocupado por Rodrigo de Cuero en la corte. Sin embargo, ni en las biografías dedicadas a Catalina de Aragón (Mattingly 1945 y Ulargui Fernández 2004), en las *Cuentas* o en Torre, que se basa principalmente en el anterior, no hemos hallado referencia alguna a nuestro traductor.

su servicio en la ciudad de Londres un notable varón español, cuyo nombre no he podido saber [...]. Pues como éste era inclinado a ver cosas nuevas, y muy dado a saber las antiguas antigüedades, procuró de aver en su poder las historias de los reyes de Ynglaterra pasados, y entre las muchas que rebolió halló ésta de aquel invencible y esforçado caballero Florambel de Lucea. Y pareciole tan bien, y tomó tanta afición con ella, que se determinó de traducirla de la lengua inglesa en que estava en la nuestra castellana y traerla a España (f. ✕ iv).⁶

Las *Chronicles of England* o *Brut* en prosa narran la historia completa de la isla desde su descubrimiento y primera población hasta el año 1461, a través de la cual se describe cronológicamente el reinado de unos cien reyes de Gran Bretaña. No sólo recuenta la historia auténtica, y he aquí nuestro interés, sino también la fabulosa, incluyendo entre sus monarcas al legendario Arturo. De éste explica su historia familiar, su ascenso al poder, su conquista de los romanos y su caída a causa de la traición de su sobrino Mordred.

La fuente principal del *Brut* en prosa en inglés medio es la homónima anglonormanda compuesta hacia 1272 por un autor anónimo; ésta, a su vez, deriva del *Roman de Brut* de R. Wace y la *Estoire des Engleis* de Geffrei Gaimar, autores que, en su turno, hicieron uso básicamente de la *Historia Regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth. La versión anglonormanda, que acababa en el año 1272 con la muerte de Enrique III, fue más tarde ampliada, abarcando hasta el año 1333, concluyendo con la victoriosa batalla de los escoceses en Halidon Hill y así traducida al inglés hacia el año 1400. El *Brut* en prosa se considera una de las obras historiográficas más populares en Inglaterra durante el siglo XV y principios del XVI, a juzgar por el gran número de manuscritos que la preservan, unos 183, a los que hay que añadir las trece ediciones aparecidas entre 1480 y 1528 (Ruddy 1996; O'Rourke, 2004).⁷ Su transmisión textual es bastante compleja debido a las continuaciones añadidas a la crónica y a la diversidad de fuentes utilizadas por los escribanos con la intención de actualizarla.⁸ Su clasificación, en este sentido, responde a factores narrativos y no a un análisis textual y así los manuscritos del *Brut* suelen agruparse en tres versiones, según su extensión cronológica más allá del año 1333, final de la traducción inglesa original. Así, los manuscritos pertenecientes a la primera rememoran eventos entre 1333 y 1377, año de la muerte de Eduardo III; a la segunda, los que continúan hasta la conquista de Rouen por Enrique IV en 1419 y, finalmente, a la tercera versión, los que concluyen la crónica en el año 1461 con la ascensión al trono del rey Eduardo IV (Ruddy 1996).⁹

⁶ Lectura realizada a partir del ejemplar R-4355 de la Biblioteca Nacional de Madrid. También puede leerse en Eisenberg (1982: 125). Pese a tratarse de un tópico de falsa traducción (véase Marín Pina 1994) puede que Enciso se esdude en la figura de nuestro autor para hacer su libro más atractivo.

⁷ La versión anglonormanda, con una cincuentena de manuscritos conservados, disfrutó igualmente de gran éxito. De la versión inglesa en prosa se realizó posteriormente una traducción latina de la que se preservan una veintena de manuscritos. Estas trece ediciones fueron las siguientes: William Caxton, Westminster, 10 junio 1480 y 8 octubre 1482; The Schoolmaster-Printer, Saint Albans, 1483 o 1485; [William de Machlinia, London], 1485; Gerard de Leew, Antwerpen, 1493; Wynkyn de Worde, Westminster, 1497-1498; Wynkyn de Worde, [London], 1502; Julian Notary, [London], 1504; Richard Pynson, [London], 1510; Julian Notary, London, 1515; Wynkyn de Worde, London, 1515, 1520 y 1528 (Brunet 1860: 1703-1704; Hain 1966: 106-107, it. 4997-5002; *GW* 1934: 478-482, it. 6670-6675).

⁸ Parte de esta complejidad, como apunta O'Rourke (2004), es producto también de los cambios realizados por las personas involucradas en la copia y transmisión del texto en contextos regionales, como los escribanos rurales, quienes retocarían la copia, añadiendo sucesos acaecidos en el lugar con la finalidad de darle a la crónica un aire más local.

⁹ Estas y otras complejidades que ahora no vienen al caso, son las que han entorpecido el trabajo editorial y, de hecho, la única edición con la que contamos del texto inglés es la de Bric (1906-1908), basada en unas dos docenas de manuscritos. Uno de los trabajos más recientes sobre los manuscritos y su filiación textual es el de Matheson (1998) que, desafortunadamente, no hemos podido consultar.

Esta tercera continuación fue la elegida por el impresor William Caxton, quien el 10 de junio de 1480 la publicaba por primera vez bajo el título de *Chronicles of England*. Dos meses después, el 18 de agosto, el mismo impresor editaba una *Description of Britain* como suplemento a las *Crónicas*, consistente en un extracto de algunos capítulos del libro primero de la traducción realizada por John Trevisa en 1387 del *Polychronicon* de Ranulph Higden. Dos años más tarde, el 8 de octubre de 1482, el mismo impresor lanzaba una segunda edición del texto de las *Chronicles of England* sin la *Description*.

La siguiente edición en ver la luz, hacia el año 1483, presenta importantes modificaciones respecto a las dos anteriores. Esta es una versión extendida del texto, más conocida como *Crónica de Saint Albans*, basada en la primera edición de William Caxton e interpolada con una historia sobre los papas y diversos asuntos eclesiásticos. Al texto, además, antecede un prólogo sobre el uso de la historia y la sección principal comienza con el *Fructus Temporum* de Werner Rolewinck, incluyendo desde la Creación hasta Homero. Su compilador e impresor fue, como sabemos por la alusión que encontramos en una de las ediciones posteriores, el «somtyme scole mayster of Saint Albans», es decir, el maestro de Saint Albans que da título a la versión (*Cambridge* 1932: 317-318).

Esta sería la edición en la que, en 1497-1498, Wynkyn de Worde, discípulo de William Caxton, se basaría para publicar su propia versión de la obra, y que reimprimiría en 1502, esta vez recuperando y acompañándola de la *Description of Britain*, a partir de entonces titulada *Description of England*. De acuerdo con la crítica (Malfatti: 1973: y Sharrer 1986: 198), este es el original del que se sirvió nuestro traductor en 1509, ya que es la única edición publicada antes de este año donde figuran por primera vez *Chronicle* y *Description* juntas, ambas obras, recordemos, traducidas por Rodrigo de Cuero.

La *Historia de Inglaterra con el Fructo de los Tiempos* fue compilada y traducida al castellano a instancias de Catalina de Aragón, reina de Inglaterra, como Cuero pone de manifiesto en el prólogo cuando justifica la razón de su trabajo:

Por ende yo, Rodrigo de Cuero, deseando cunplir el mandamiento de la muy esclareçida e ylustrísima señora doña Catalina, prinçesa de Gales, mi señora, hija de los muy altos e muy poderosos señores don Fernado quinto e doña Isabel, reyes de España, que ganaron de los moros enemigos de nuestra santa fe católica todo el reyno de Granada, e de los françeses en su mayor prosperidad el reino de Nápoles, que me mandó tornarse en lengua castellana sumariamente las corónicas de todos los reyes que en Ynglaterra han seído, que en su natural lengua ynglesa están (f. 7r).

Pero su tarea no se limitaría a verter la historia a la lengua castellana, sino que, como nos informa, la princesa le pide además:

E que junto *con* esto acresçentase las ystorias de los postrimeros reyes que en esta sazón aún no heran publicadas, por no ser llegado el término que en los tales casos se acostumbra esperar, para que tras ellas pusiese por remate e çerradura la venida de su exçelente persona en este reyno. Con tanto por obedesçer aqueste mandamiento, proseguiré la materia abreviadamente escribiendo de cada rey de Ynglaterra las mayores cosas que en su tiempo hizo e las más notables, virtuosas e di[g]nas de memoria; e también las contrarias a nobleza, porque de las primeras pueda tomar dotrina y enxemplo e de las que tales no fueren se sepa con prudencia evitar e guardar (f. 7r).

La labor, en efecto, resulta ser más compleja: Cuero no debe limitarse a la traducción del texto inglés al castellano, sino que, además, debe completar la genealogía de los reyes ingleses hasta la llegada de la princesa castellana. El producto final debería parecerle a nuestro traductor pobre en contenido, ya que, continuando con la lectura del prólogo, nos explica que, para completar la crónica ha decidido añadir más capítulos, como parece entreverse en sus palabras:

E porque me paresció gran brevedad poner solo esto, disponiéndome a mayor trabajo por más noblesçer e autorizar esta copilación, determiné de enxerir e tocar en ella brevemente de la creación del mundo y el linage de Cristo, Nuestro Salvador, desde Adán hasta David, e de David hasta que fue nascido de la gloriosa Virgen María, Nuestra Señora, e los reyes de Ysrael e de los judíos con los altos obispos en sus días juezes e profetas que fueron en aquel tiempo e çiertos de sus actos nesçesarios, e los quatro prinçipales reynos del mundo, es a saber, de Babilon, de Persia, de Greçia, de romanos; e todos los papas y enperadores e muchos notables padres por orden con algunos de sus memorables hechos en suma, e muchas otras e diversas cosas e maravillas que acaesçieron en los días de aquellos. E d'esto es mostrado cada cosa en su lugar, quantos años acontesçió || después del comienço del mundo e quantos antes que Cristo fue nascido; e viniendo al tiempo de su Natividad desde estonçes [*sic*] es escrito quanto tiempo cada cosa pasó después de su advenimiento. E así mesmo, se haze mençion de las seis hedades del mundo que es la primera de Adán hasta Noé; la segunda, de Noé hasta Abraham; la terçera, de Abraham hasta David; la quarta, de David hasta la transmigración de Babilonia; la quinta, de la transmigración hasta el advenimiento de Cristo; la sesta e última, del nascimiento de Cristo hasta el fin del mundo. Pero antes que venga a hablar de los reyes de Ynglaterra, se escrevirá en el prinçipio d'este libro una pequeña parte de la formación del mundo, e de Adán e Eva, Noé, Abraham, e de otros muchos grandes e notables onbres que en aquellos tienpos fueron (f. 7r-v).

En realidad, tan sólo comparando los índices de la obra castellana y de la inglesa (extracto en apéndice 1) advertimos que Rodrigo de Cuero sigue fielmente las *Chronicles of England*, según la edición de Worde de 1502, donde, como dijimos más arriba, ya se encuentra toda esta materia religiosa e historiográfica incorporada. En efecto, nuestro traductor es fiel a la crónica inglesa desde el inicio hasta el último capítulo de la edición impresa, siguiendo su misma estructura y añadiendo, como nos informa, y es cierto, la división en edades. Ahora bien, si damos crédito a sus palabras, es decir, que amplía la crónica aportando materiales nuevos ajenos al original por resultarle éste breve, al margen de los que pueda utilizar para completar la crónica hasta el reinado de Catalina, hallaremos estos materiales no incorporados al texto principal, sino que los encontraremos en las «notas marginales, en las adiciones y enmiendas interlineales» de las que nos hablaba el padre Miguélez (vid. supra). Estas correcciones y glosas del manuscrito escurialense son, de hecho, capítulos originales dedicados la mayoría de ellos a la historia de Francia y a sus monarcas y que en el código de Salamanca ya se encuentran plenamente integrados en el cuerpo del texto. Cuero, podríamos suponer, trataba de convertir la compilación de historia inglesa en una crónica universal. Sabemos de las fuentes que se servía para ampliar la obra, títulos que cita en el colofón junto a otros tantos que ya estaban integrados en el original inglés, como apuntábamos, labor que nuestro traductor parece atribuirse ahora:

Feneçen las ystorias de los reyes de Ynglaterra con todas las otras cosas de la Sagrada Escritura desde la Creación [del] mundo hasta estos nuestros tienpos acaesçidas; lo qual todo fue sacado del Policronicon e de las Corónicas Antiguas e Generales de Ynglaterra e de los quatro

volúmenes de mesire Johan Froisart e los dos volúmenes [...] ngerrant e de Huyllern Caxton e del Platino e de Facisculus Tenporum e de las Corónicas de França e de muchos exçelentes e auténticos libros tomando y escojendo d'ellos lo más provechoso, sustancial e que a mí me pareció enbargante que por tres razones muy dificultoso a sido. Lo uno, por compilar tantas e tan grandes materias en tanta brevedad. Lo segundo, por averlo aquí puesto por orden en sus tiempos e lugares lo que [en] muchas e diversas partes estava. Lo terçero, por ser la lengua ynglesa de do fue traduzido a la [nuestra] muy çerrada y oscura de entender; por ende, si algunos exçesos, faltas, e yerros se hallaren, lo que por inorançia e ynadvertençia no dubdo, desde agora me someto a la corrección que por tal osadía merezco, pues no quise entremeter en lo que onbres ynstrutos e dotos suelen hazer, puesto que yo no he salido del verdadero e real camino de lo que en escritura hallé. Fue hecha esta obra en la muy ynsigne çibdad de Londres, cabeça del reyno de Ynglaterra, e acabose en veynte andados del mes de [di]ziembre del año que nos dio vida de mill e quinientos e nueve años (f. 115v).

Respecto a la traducción en sí y viniendo a los episodios que nos interesan, Rodrigo de Cuero, tal y como ya nos había advertido tanto en el prólogo (escribe «proseguiré la materia *abreviadamente*», «me mandó tornase en lengua castellana *sumariamente* las crónicas»), como en el colofón («por compilar tantas e tan grandes materias *en tanta brevedad*»), nos ofrece una síntesis de los hechos más notables de cada rey, obviando los detalles que debía considerar insustanciales o, añadamos, inverosímiles. En el caso de los capítulos dedicados al rey Arturo, cabe destacar la omisión de dos pasajes enteros: el que recoge las profecías de Merlín, y el dedicado al rapto de Elena, nieta del rey Hoel de la Pequeña Bretaña, por el gigante Dinabus.

Cuero acostumbra a condensar de dos a tres episodios del original inglés en uno castellano, acortando el texto a las líneas principales de la acción (tabla del apéndice 2). Compárese, por ejemplo, la traducción del último capítulo de la sección dedicada al rey Arturo y su modelo inglés:

<i>CHRONICLES OF ENGLAND</i>	<i>HISTORIA DE INGLATERRA</i>
<p>[f. I iii^v] ¶How the traytour Mordred, to whom kynge Arthur toke his londe to kepe his castelles, helde them ayenst hym.</p> <p>A²S Arthur had taken to Mordred his reame to kepe τ gone ayenst the Emperour of Rome τ was passed the see, Mordred anone toke homages τ feautees of all theym that were in this londe, τ wolde have had this londe to his owne use τ toke castelles about, and lete them be arayed. And after this falsenesse, he dyde an other grete wronge for ayenst the lawe of crystente: he tooke his owne emys wyf as a traytour sholde τ ordeyned hym a grete hoste ayenst Arthurs comynge to holde the londe ayenst hym with strength for ever more, τ to slee kynge Arthur yf he myght; τ sente by the see τ by londe τ lete assemble paynems τ crysten peple [sic]. And he sente to Saxons τ to Danys for to helpe hym. And also Mordred sent to Cheldrik to sende men to hym out of Saxon, that was a worthy duke τ promysed hym yf that he broght with hym moche people he wolde graunte hym inherytaunce for [f. I iiiii^r] ever; all the londe fro Humbre to Scotlonde τ all the</p>	<p>[f. 37^v][Capítulo 39] De la mortal batalla que el rey Artur pasó con Mordred donde fenesçieron sus hazañosos hechos e virtuosas construmbres e su reinar [sic], e Mordred fue muerto</p> <p>Como el rey Artur supo que Mordred se avie apoderado en su reino y tomado omenajes de los grandes d'él y que tinie grandes gentes en su compañía, así paganos como saxones e daneses, dióse mucha prisa en su camino, tanto que entró en la Grand Bretaña con buena compañía, aunque no con tanta como d'ella sacó para ir a Roma, porque allá le mataron muchos e buenos caballeros. Desenbarcó en Sandviche y desde a pocos días entraron en la batalla.</p>

londe that Engist had of Vortigers yefte whan that he spoused his doughter. ¶ And Cheldrik came with a grete strenght and power of people, and Mordred hadde assembled also on his half that they had .xl. thousande of stronge knyghtes whan that they had nede.

¶How Arthur enchaced Mordred the traytour, τ how he was slayne, τ also kynge Arthur wounded to the deth.

A²S this tydynges came to kynge Arthur there *that* he was in Bourgoyne, he was full sore anoyed τ toke all Fraunce to Howell for to kepe with half deale of his men, and prayed hym that he wolde it kepe tyll he came ayen. For hymself wolde passe in to Brytayne τ avenge hym upon Mordred, *that* was his traytour. And forth with Arthur wente his waye τ came to Wytlande and made his men to go in to shyppe τ wolde have arryved at Sandwyche and brought with hym a grete hoste of Frenshemen also with his owne londe men; but or that he myght come to londe *with* his peple that were come out of his shyppes. Mordred was come with all his power τ yave a stronge batayll soo that kynge Arthur loste many a man are that he myght come to londe; for there was Gawayne, his nevewe, slayne and Anguysshell, that helde Scotlonde, and many other wherof kynge Arthur was full sory. But after they were come to londe, Mordred myght not ayenst them endure; but anone was dyscomfyted τ fledde then the same nyght with his men and upon the morne came to London. But tho of the cyte wolde not suffre hym to come in, and from thens he fledde to Wynchestre, and there he hym helde with his people that came with *hym*. ¶ Kynge Arthur lete take the body of Gawayne, his cosyn, τ the body of Anguysshell, τ lete that one be borne in to Scotlonde and the other to Dover and buryed. Anone after, kynge Arthur toke his waye for to destroye Mordred τ he fledde thens in to Cornewayle. ¶ **And the queene Gunnor, that was kynge Arthurs wyf, that tho sojourned at Yorke, herde that Mordred was fledde thens τ that he myght not endure ayenst kynge Arthur; she was sore aferde τ had grete doubte and wyste not what best of all for to done. Fot she understode well that her lorde kynge Arthur wolde never of her for to have mercy for the grete shame that she had done unto hym; and toke her waye pryvely with foure men without moo and came to Karlyon and there she dwelled all ther lyve and never after was seen amonges the folke her lyf duryng.** ¶ Kynge Arthur wyst that Mordred was fledde in to Cornewayle and lete sende after his men in to Scotlonde and Northumberlonde unto Humbre, and lete assemble folke without nombre τ came fro thens in to Cornewayle to seke and pursewe after Mordred. ¶ And Mordred had assembled to hym all the folke of Cornewayle τ had people without nombre and wyst that Arthur was comyng, and had lever to deye τ take his chaunce than longer flee and abode and yave an harde batayll to kynge

Y fue tan fiera e cruel que en ella murió Mordred y todas sus gentes y el rey Artur quedó gravemente herido; y murieron de su parte todos los caballeros de la Tabla Redonda y infinitas otras gentes, que muy pocos quedaron. E luego Artur fue llevado a Aviun para curar sus llagas. **La reina Ginebra, su muger, por cabsa que Mordred la avie tomado y se avie aprovechado della como quiso, ella ya avie huido quando supo que Artur volvie de Roma, porque tuvo mucho temor que no serie perdonada. Y fuese con su los quatro sus servidores e metióse en un monesterio de religiosas llamado Carlión, donde fenesció sus días.**

Como el rey Artur fue llevado en Aviun para curarle sus heridas, luego allí hizo llamar a Constantino, hijo de Cador, conde de Cornualla, su primo, y díxole que tomase el reino de su mano e que le tuviese hasta que él volviese porque no tenía hijo a quién

<p>Arthur τ to his people, so that moche people was slayne what of one syde τ what of that other that no man wyst who had <i>the</i> better party. But so it befell, at the last, that Mordred was slayne τ all his folke and the good chyvalry that kyng Arthur had gadred τ nourysshed of dyverse londes and also the noble knyghtes of the rounde table that so moche were prayed thorough out all the worlde were slayne τ kyng Arthur hymself was wounded unto deth. But he lete <i>hym</i> to be borne to Avioun to be heeled of his woundes. And [f. I iiii^v] yet the Brytons supposen that he lyved in an other londe τ that he shall come yet τ conquere all Brytayne. ¶ But, certes, this is the prophecye of Merlyn: he sayd that his deth shall be doubtous τ sayd soth. For therof yet men have doubtte and shall have for ever more as men saye; for men wote not whyther that he is on lyve or deed. ¶ Arthur was borne at Avioun the .xxij. yere of his regne after the Incarnacyon of Our Lorde Jhesu Cryste .v.L.xlvi. yere.</p> <p>¶How kyng Arthur delyvered the reame unto Constantyne, the sone of Cadour his nevewe.</p> <p>A²S kyng Arthur wyste that he myght no lenger regne, he lete come before hym Constantyne, that was Cardors sone erle of Cornewayle, his cosyn, τ to <i>hym</i> betoke all his reame; τ to <i>hym</i> sayd τ badde <i>hym</i> thereof to be kyng tyll <i>that</i> he came ayen for as moche as he had none heyre of his body begoten. And grete damage was it that so noble a kyng τ so doughty as he was had no childe of his body begoten. But all thyng <i>that</i> god woll have done must be done whose name be blessyd without ende.</p>	<p>dexarle. Y hecho esto, él fue de allí llevado, de tal manera que más no se supo d'él, dónde fue a morir, y porque ara se halla en una profecía de Merlín que la muerte de Artur sería dubdosa; por esto tienen creído los bretones que él vive agora en otra tierra e que a de volver en Inglaterra a conquistalla, que es una muy falsa y herrada opinión. <i>E como es dicho [?] no dexó hijo ni hija que en el rey no le sucediese, que fue cosa de mucha lástima no quedar generación de tan noble y famoso rey como este que en todo el mundo es nombrado. E reinó con todos los trabajos y guerras que avéis oído que pasó veinte y dos años. Acabó su reinó después de la encarnación de Nuestro Señor Jesucristo D. XLVI. años. [Salamanca f. 78^v]</i></p>
---	--

Esta reducción, no obstante, no afecta a la fidelidad con que Cuero vierte el texto al castellano pues, si bien le interesan los sucesos más importantes, cuando la narración inglesa se detiene, por ejemplo, para hablar de los reyes, caballeros y demás personajes que acompañan a Arturo en sus luchas o fiestas, Cuero nos ofrece también la lista pormenorizada de todos ellos, en tanto que considerados personajes reales. Valga como ejemplo el siguiente extracto:

<i>CHRONICLES OF ENGLAND</i>	<i>HISTORIA DE INGLATERRA</i>
<p>¶How kyng Arthur avaucned all his men that had travaylled in his servyce.</p> <p>A²Nd afterwarde it befell thus at Eester there that he helde a fest at Parys τ rychely he gan avance his knyghtes for the servyce that they had hym holpen in his conquest. He yave to his stewarde, that was called Kay, Augien τ Angiers; and he yave to Bedwer, his butler, Normandye that tho was called Neustrie; and to Holdin, his chambrelayne, he yave Flaundes and Mance; and to Dorell, his cosyn, he yave Boleyne; and to Rycharde, his nevewe, he yave Pountyf; τ to all other he yave large londes τ</p>	<p>[f. 37r] Capítulo 37. <i>De cómo el rey Artur remuneró sus caballeros e de la enbaxada que de Roma le vino.</i></p> <p>Después que el rey Artur ovo apaciguado la tierra, ordenó una fiesta en París e allí quiso pagar a sus caballeros los buenos servicios que en aquella conquista le avien hecho e satisfizoles desta manera: que a su mayordomo mayor, llamado Cay, dio a Angion e a Angiers; e a Bedver, su botiller, dio a Normandía, que estonçes se llamaba Neustrie; e a Holdin, su camarero, dio a Flandes e Mançe; y a Dorell, su primo, dio a Boloña; e a Richarte, su sobrino, dio a Pontif; e a todos los</p>

<p>fees after they were of estate. And whan Arthur had thus his knyghtes feoffed at Averyll next after suyng, [f. I i^v] he came ayen in to Brytayne his owne londe, and after at Wytsonyde, sewyng by counseyll of his barons, he wolde be crowned kyng of Glomergon τ helde a solempne feest. And lete somone barons, erles τ knyghtes that they sholde come thyder everychone. And there was Scater, kyng of Scotlonde; Cadwere, kyng of Southwalys; Guillomer, kyng of Northwalys; Maded, kyng of Irlonde; Malgamus, kyng of Gutlonde; Achilles, kyng of Islonde; Aloth, kyng of Denmarke; Gonewas, kyng of Norwaye, and Hell, his cosyn, kyng of Dorkeney; Cador, kyng of Lytell Brytayne; Morwith, erle of Cornewaylle; Mauran, erle of Gloucetre; Guerdon, erle of Wynchestre; Boell, erle of Hartforde; Urtegi, erle of Oxforde; Cuisall, erle of Bathe; Jonas, erle of Chestre; Enerall, erle of Dorchestre; Kymare, erle of Salysbury; Waloth, erle of Caunterbury; Iugerne, erle of Chichestre; Arall, erle of Leycetre, τ the erle of Werwyke, and many other moo ryche lordes. Brytons there came mo, that is to saye Dippon, Donaude, Gennes, τ many other that be not named here were at the feest. And many a fayre feest kyng Arthur had holde before, but never none such ne so solempne τ that lasted .xv. dayes with moche honour and myrthe.</p>	<p>otros que heran de estado dio grandes tierras y rentas como cada uno merescie, y a los de más baxa manera hizo otras nides [?], con que todos quedaron d'él muy contentos. Hecho esto, volvióse en su reino de la Grand Bretaña con grandísimo triunfo. Hizo luego una solepne fiesta en Caerlión, a la qual vinieron todos los grandes que debaxo d'él tinien señoríos, y él allí quiso mudar a todos sus tierras e cambiárgelas por manera que ninguno tuviese lo que antes poseie. Primeramente hizo a Escater rey de Escoçia; y a Cadner rey de la parte del sud de Gales; y a Guillomer rey de la parte del norte en Gales; a Maded rey de Irlanda, a Malgamus rey de Gutlund; a Achilles rey de Islonde; a Lot rey de Dinamarca; a Gonelinas rey de Noroey; y a Hell, su primo, rey de Dorquene; y a Cador rey de la Pequeña Bretaña; a Mornit conde de Cornualla; a Mauran conde de Gloçestre; a Guerdon conde de Unchestre; a Boell conde de Hartford; Urtegi conde de Oxford; a Cuysall conde de Bathe; a Jonás conde de Chestre; Enerral conde de Dorchestre; Quimare conde de Salisbury; Hualo conde de Canterbury; Iugerne conde de Chichestre; a Rall conde de Leyçestre; Morithe conde de Baruyque, e otros muchos grandes señores que aquí no se nombran él mudó en quinze días que duraron las fiestas.</p>
---	--

La finalidad de esta contribución es, pues doble: por un lado, la de reivindicar la figura y la obra de Rodrigo de Cuero, quien, creemos, debe ser considerado como uno de los pioneros de la traducción directa del inglés al castellano de una obra de clara tradición medieval, la cual además amplía y continúa. En segundo lugar, queremos llamar la atención sobre la presencia en la crónica de diversos capítulos dedicados al rey Arturo, texto que podría pasar a engrosar la lista de testimonios en castellano que avalan la difusión de la literatura artúrica en territorio peninsular.

APÉNDICE I

<i>Cronycles of Englonde with the Fruyte of Tymes</i>	HISTORIA DE YNGALATERRA CON EL FRUCTO DE LOS TIEMPOS
<p>¶The prologue [sic] ≠ ≠ The werke of the fyrst .vi. dayes Adam the fyrst man [...] Noe, the shyppe. The raynboowe ≠ Cham, Sem and Japhet, Noes sones [...] Nynus kyng of Babylon Thare of the lyne of Cryste</p>	<p>[f. 2^{ra}] El prólogo Síguese la primera parte ¶Comiença la <u>primera hedad del mundo</u> Las obras que Dios hizo en los primeros seis días Adam el primer onbre [...] El arca de Noé. El arco del çielo ¶Comiença la <u>segunda hedad del mundo</u> Noe. Sem, Cam, e Jafet, sus hijos [...] Ninus el segundo rey de babilon Tare de la linia de Cristo</p>

<p>¶Here begynneth the hystorye of the holy Patryarkes τ contynued to Brute. ≠ Abraham and his brethern with theyr progenye Abrahams wyves [...] Venes and Padua were buylded Homere the grete poete</p>	<p>Aquí comiença la historia de los otros patriarcas que continuaron hasta Bruto [f. 2rb] Comiença la <u>terçera hedad del mundo</u> Abraham y sus hermanos <i>con</i> su progenia Las mugeres de Abraham [...] Por <i>quien</i> Veneçia e Padua fueron hedificadas Omero el <u>grand poeta</u>.</p>
<p>≠ ≠ ¶Here begynneth the seconde parte τ of the kyngdome of Brytayne. Albyon the fyrst woman that was in Englonde Brute kynge of Brytayne Lotrin kynge of Brytayne Madan kynge of Brytayne ≠ Davyd kyng of Israell [...] Achitob byssshop Ozee kynge of Israell</p>	<p>[Oneus rey de Siriorum] ↪ Albania la <i>primera muger que</i> en Bretaña vino Síguese la segunda parte ↑ ≠ Bruto el <i>primer rey</i> que fue en Bretaña Lotrin hijo de Bruto el segundo rey de Bretaña Madan hijo de Lotrin rey de Bretaña ¶Comiença la <u>quarta hedad del mundo</u> David el segundo rey de Ysrael hijo de Jesé de la línea de <i>Cristo</i> [...] Achitob obispo Ozee rey de Ysrael</p>
<p>¶Here begynneth the thyrde parte and contynued to the Natyvyte of Cryste Rome was buylded by Romulus Ezechias kynge of Jewes [...] Josedech byssshop Abacuk prophete ≠ The Transmygracyon Priscus Torquinus kynge of Rome [...] Herode Ascolonita kynge of Jewes Kymbalyn kynge of Englonde</p>	<p>Síguese la terçera parte De <i>commo</i> Roma fue hedificada por Romulus e Remus Ezechias rey de los judíos de la línea de <i>Cristo</i> [...] Josedec obispo Abacuch profeta ¶Comiença la <u>quinta hedad del mundo</u> La transmigración de Babilón Priscus Tarquinus el <i>quinto</i> rey de Roma [...] Herodes ascalonita rey <i>de</i> los judíos Quinbalín rey de Bretaña</p>
<p>¶Here begynneth the fourth parte τ contynued to the comynge of the Saxons ≠ The Natyvytate of Cryste Anninus Rufus and Valerius Graccus byssshopes [...] Sixtus and Leo popes ⇔ Marcianus and Valentinianus were Emperours ⇔</p>	<p>Síguese la quarta parte ¶Comiença la <u>sesta y última hedad del mundo que</u> durará hasta <i>que</i> la voluntad de Dios sea cumplida La natividad de Cristo Annus Rufus τ Valerius Gracus <i>procuradores</i> [...] Sixtus el <i>terçero</i> papa Leo el <i>primero</i> papa, un confesor Martianus enperador Valentinianus el <i>segundo</i> enperador</p>
<p>¶Here begynneth the .v. parte and contynued to the comynge of the Danys Engist Vortiger kynge of Englonde [...]</p>	<p>Síguese la quinta parte Engist rey de Bretaña τ sus saxones Vortijer rey de Bretaña [...]</p>

<p>Edelf Eldred all kynges of Englonde</p> <p>¶Here begynnen the popes and Emperours τ other notable thynges in the tyme of the Saxons beyng in Englonde Leo the fyrst Emperour Leo pope Hellarius pope [...] Nicholaus pope Adrianus pope</p>	<p>Edelf Eldred todos reyes en Ynglaterra</p> <p>¶Aquí comiençan los papas y enperadores y otras notables cosas que pasaron en el tiempo que los saxones fueron en Ynglaterra Leo el primero enperador ≠ Ylarius papa [...] Nicolaus el primero papa Adrianus el segundo papa</p>
<p>¶Here begynneth the .vi. parte τ contynued to the comynge of the Normans Alured kyng of Englonde Johannes the .viii. pope [...] Alexander the seconde pope Harolde kyng of Englonde</p>	<p>Síguese la sesta parte</p> <p>Alured rey de Ynglaterra Johannes el otavo papa [...] Alexander el segundo papa Harold rey de Ynglaterra</p>
<p>¶Here begynneth the .vii. parte τ contynued unto our dayes, that is to saye, kyng Edwardes regne the fourth the .xxiii. yerre Wyllyam conquerour</p> <p>Gregorius the .vii. pope [...] Paulus a venecyan pope Sixtus the fourth pope</p>	<p>Síguese la setima parte</p> <p>Guillermo el conquistador duque de Normandia e rey de Ynglaterra Gregorius el seteno papa [...] Paulus el segundo papa Sixtus el quarto papa</p>
<p>The descrypcon of Englonde, Walys, Scotlonde and Irlonde in the later ende of this presente Cronycles</p> <p>¶Thus endeth the Table</p>	<p>Las propiedades de Ynglaterra, Gales, Escoçia e Yrlanda, en catorze hojas con su tabla</p>

APÉNDICE 2

<i>Cronycles of Englonde with the Fruyte of Tymes</i>	HISTORIA DE YNGALATERRA CON EL FRUCTO DE LOS TIEMPOS
<p>¶How kyng Arthur that was the sone of Vter was crowned after his faders deth / τ how he draue Colegrin τ the Saxons τ Cheldrik of Almayne out of this londe.</p> <p>¶How Arthur yaue bataylle vnto the Saxons when they came agayne in to this londe / τ had besyged the towne of Bathe and them ouercame.</p>	<p>¶Capítulo 34. De cómo el rey Artur, hijo de Úter, fue coronado y cómo fueron muertos Colegrin e Bladulf [S: <i>Bliones</i>] e Cheldric, rey de Alemania, e todos sus saxones que le guerreaban; e del socorro que dio a su sobrino Hohuel, rey de la Pequeña Bretaña.</p>
<p>¶How kyng Arthur axed of Merlyn the aduentures of .vi. of the laste kynges that were to regne in Englonde / τ how the londe sholde ende.</p> <p>¶How Arthur ouercame Guillomer that was</p>	

<p>kyng of Irlonde. And how the Scottes became his men. ¶How kyng Arthur spowsed Gunnor that was Gunnors cosyn Erle of Cornwayle / and after he conquered of Guillomer all Irlonde.</p>	<p>}</p>	<p>¶Capítulo 35. De las cosas que el rey Artur pasó con Guillomer, rey de Irlanda, e de la conquista que en Escoçia hizo e cómo casó con Ginebra, sobrina del conde de Cornualla, e como prinçipiò la caballería de la Tabla Redonda.</p>
<p>¶How kyng Arthur yede in to Fraunce τ conquered <i>that</i> londe of Froll <i>that</i> was a Romayne / τ how he slewe hym.</p>	<p>→</p>	<p>¶Capítulo 36. De cómo el rey Artur conquirió toda Frañça que a la sazón los romanos gobernaban, e mató a Froll sobre desafío, e del grand tiempo que allá estuvo.</p>
<p>¶How kyng Arthur auauenced all his men that had traauylded in his seruyce. ¶Of the letter that was sente fro Rome for pryde to kyng Arthur. ¶Of the bolde answeere that kyng Arthur sente to the Emperour of Rome τ to the Romayns. ¶Of the reuerence that kyng Arthur dyde to the Emperours messengers.</p>	<p>}</p>	<p>¶Capítulo 37. De cómo el rey Artur remuneró sus caballeros e de la enbaxada que de Roma le vino.</p>
<p>¶Of the kynges and lordes that came for to helpe kyng Arthur agaynst the Emperour.</p>	<p>→</p>	<p>¶Capítulo 38. De la grand batalla que el rey Artur dio al enperador de Roma e le mató a él y a çinco reyes paganos y envió su cuerpo en una litera a Roma e como ya que se volvíe en su reino supo que Mordred se avíe alçado con toda la tierra.</p>
<p>¶How kyng Arthur faught with a gyaunt in Spayne that was called Dinabus / that slewe Eleyne that was kyng Howels cosyn of lytell Brytayne.</p>	<p>→</p>	<p>NO TRADUCE</p>
<p>¶How kyng Arthur yaue bataylle to the Emperour / in <i>the</i> whiche batayll the Emperour hymself was slayne. ¶How kyng Arthur lete entyere his knyghtes <i>that</i> he had lost there in batayll / τ how he sente the Emperours body to Rome that there was slayne in batayll.</p>	<p>}</p>	<p>¶Capítulo 38. De la grand batalla que el rey Artur dio al enperador de Roma e le mató a él y a çinco reyes paganos y envió su cuerpo en una litera a Roma e como ya que se volvíe en su reino supo que Mordred se avíe alçado con toda la tierra.</p>
<p>¶How the traytour Mordred / to whom kyng Arthur toke his londe to kepe his castelles / helde them ayenst hym. ¶How Arthur enchaced Mordred the traytour τ how he was slayne / τ also kyng Arthur wounded to the deth. ¶How kyng Arthur delyuered the reame vnto Constantyne the sone of Cador his neuewe.</p>	<p>}</p>	<p>¶Capítulo 39. De la mortal batalla que el rey Artur pasó con Mordred donde feneççieron sus hazañosos hechos e virtuosas construmbres e su reynar [<i>sic</i>], e Mordred fue muerto</p>

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BETA = *Bibliografía Española de Textos Antiguos en Philobiblon. Electronic Bibliographies of Medieval Catalan, Galician, Portuguese, and Spanish Texts*, ASKINS, Arthur L.-F., FAULHABER, Charles B. & SHARRER, Harvey L. (ed.), Berkeley, The Bancroft Library, University of California, 1999.

- BRUNET, Jacques-Charles (1860), *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, Paris, Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et C^{ie}, tome premier.
- The Brut, or The Chronicles of England*, 2 vols., BRIE, Friedrich, W. D. (ed.), London, Oxford University Press, 1906, 1908 («The Early English Text Society»; 131, 136).
- BUESA GÓMEZ, Carmen (1989), «La traducción española de *The Defence of Poesie* (1595) de sir Philip Sidney», en SANTOYO, J. C. et al. (eds), *Fidus Interpres. Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción*, León, Universidad de León, vol. II, pp. 205-211.
- Cambridge = *The Cambridge History of English Literature. Vol. II: The End of the Middle Ages*, WARD, A. W. & WALLER, A. R. (eds.), 15 vols., Cambridge, At the University Press, 1932.
- Catálogo de los códices españoles de la Biblioteca del Escorial. II. Relaciones históricas*, MIGUÉLEZ, P. (ed.), Madrid, Talleres Voluntad, 1925, pp. 31-33.
- Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca. II. Manuscritos 1680-2777*, LILAO, Óscar y CASTRILLO GONZÁLEZ, Carmen (eds.), Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1997, («Obras de Referencia, 13»), pp. 169-171.
- Correspondencia de Gutierre Gómez de Fuensalida, embajador en Alemania, Flandes e Inglaterra (1496-1509)*, Duque de BERWICK Y DE ALBA (ed.), Madrid, Imprenta Alemana, 1907.
- CORTIJO OCAÑA, Antonio (1995), «La traducción portuguesa de la *Confessio Amantis* de John Gower», *Evphrosyne*, 23, pp. 457-466.
- (1997), «O Livro do Amante: The Lost Portuguese Translation of John Gower's *Confessio Amantis* (Madrid, Biblioteca de Palacio, MS II-3088)», *Portuguese Studies*, 13, pp. 1-6.
- Cuentas de Gonzalo de Baeza, tesorero de Isabel la Católica. Tomo I: 1477-1491*, TORRE, Antonio de la (ed.), Madrid, CSIC, 1955.
- The Descrypcyon of Englonde, an addition to St. Albans Chronicle first printed by Wynkyn de Worde, London 1502, facsimile of British Museum G 5997. Transcription of the abridged Spanish translation Relacion de Ynglaterra, Gales, Escocia e Yrlanda por Rodrigo de Cuero*, Londres 1509, Escorial Mss. X-II-20, MALFATTI, Cesare V. (ed.), Barcelona, Sociedad Alianza de Artes Gráficas, 1973.
- EISENBERG, Daniel (1982), *Romances of Chivalry in the Spanish Golden Age*, Newark, Delaware, Juan de la Cuesta. [Capítulo: «The pseudo-Historicity of the Romances of Chivalry», también publicado en *Quaderni Ibero-Americani*, 45-46 (1974-1975), pp. 253-259].
- ENTWISTLE, William J. (1975), *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula*, New York, Phaeton Press [1ª ed. London: J. M. Dent, 1925].
- GW = Deutschen Staatsbibliothek zu Berlin, *Gesamtkatalog der Wiegendrucke. Herausgegeben von der Kommission für den Gesamtkatalog der Wiegendrucke*. Band IV, Leipzig, Verlag von Karl W. H Hiersemann, 1934.
- HAIN, Ludovici F. Th. (1966), *Repertorium bibliographicum, in quo libri omnes ab arte typographica inventa usque ab annum MD. typis expressi ordine alphabetico vel simpliciter enumerantur uel adcuratius recensentur Opera L. H.*, Milano, Görlich Editore, vol. I, pars II [1ª ed. en 2 vols., Stuttgart - Paris: J. G. Cottae - Jul. Renouard, 1826-38].
- LORENZO CRIADO, Emilio (1987), «La primera traducción del inglés», en SANTOYO, J. C. et al. (eds), *Fidus Interpres. Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción*, León, Universidad de León, vol. I, pp. 354-367.
- MARÍN PINA, M^a Carmen (1994), «El tópico de la falsa traducción en los libros de caballerías españoles» en TORO PASCUA, M^a Isabel (ed.), *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989)*, Salamanca, Biblioteca Española del Siglo XV – Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, vol. I, pp. 541-548.
- MATHESON, Lister M. (1985), «Printer and Scribe: Caxton, the Polychronicon, and the Brut», *Speculum*, 60/3, pp. 593-614.
- (1998), *The Prose Brut: The Development of an English Chronicle*, Tempe, Arizona, MRTS, (Medieval & Renaissance Texts & Studies; 180).
- MATTINGLY, Garret (1945), *Catalina de Aragón*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana.
- [MONMOUTH, Geoffrey de] (1984), *Historia de los reyes de Britania*, CUENCA, Luis Alberto de (ed.), Madrid, Ediciones Siruela (Selección de Lecturas Medievales; 8).
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando (1996), *Manual de bibliografía española de traducción e interpretación. Diez años de historia: 1985-1995*, Alicante, Universidad de Alicante.

- The New Arthurian Encyclopedia*, New York & London, Garland Publishing Inc., 1991.
- O'ROURKE, Jason (2004), «Brut (The Middle English Prose Brut) (1400?)», <http://www.litencyc.com>, [consulta: 21 de abril de 2005].
- RUDDY, David (1996), «The Brut Chronicle», <http://images.umdl.umich.edu/b/brut/about/>, [consulta: 30 de agosto de 2005].
- SANTOYO, Julio-César (1977), «Paul Typoots, ¿primer traductor inglés-castellano?», *Cuadernos de Investigación Filológica*, III (1/2), pp. 87-94.
- (1986), «Pioneros históricos de la traducción inglés-castellano (1577-1600)», en *Actas del VII Congreso AEDEAN*, Madrid, Ediciones de la UNED, pp. 207-213.
- SHARRER, Harvey L. (1986), «Fructo de los Tiempos», en LACY, Norris J. (ed.), *The Arthurian Encyclopedia*, New York, Peter Bedrick Books, p. 198.
- TAILLEFER DE HAYA, Lidia (1997), «Nobles ingleses en la historia de la traducción», en VEGA, Miguel Ángel y MARTÍN-GAITERO, Rafael (eds.), *La Palabra Vertida. Investigaciones en torno a la traducción. Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, Madrid, Editorial Complutense - Ediciones del Orto, pp. 353-357.
- TORRE, Antonio de la (1956), «Maestros de los hijos de los Reyes Católicos», *Hispania*, LXIII, pp. 256-266.
- ULARGUI FERNÁNDEZ, Luis (2004), *Catalina de Aragón*, Barcelona, Plaza Janés.
- [VIVES, Juan Luis] (1947), *Obras completas. Primera traslación castellana íntegra y directa, comentarios, notas y un ensayo bibliográfico*, RIBER, Lorenzo (ed.), 2 vols., Madrid, M. Aguilar, vol. 1, pp. 99-108. [Capítulo XIII: «Catalina de España y sus españoles»].